

ENGLISH 한국·조선어 中文 日本語  
**THE MINOH POST**  
 みのおポスト

미노오 포스트  
 箕面信息

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness) 箕面市国際交流協会  
 미노오시국제교류협회 箕面市国际交流协会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、箕面市国際交流協会(MAFGA)のお知らせが、「やさしい日本語」、英語、中国語、韓国・朝鮮語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民に送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。MAFGA が2カ月に一回作って、外国人市民へ送っています。『みのおポスト』を送ってほしい人はMAFGAへ連絡してください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in "Easy Japanese", English, Chinese and Korean. In the "Minoh City Information" section, important notices from Minoh City appear from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to residents in Minoh City. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市的通知
MAFGA からのお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国际交流协会的通知
生活情報一覽(別紙)	Information of Daily Life	생활정보일람표	生活信息一覽

多言語による生活相談事業

—いろいろな言語で生活についての相談ができます

日本へ来たばかりの人も長く日本に住んでいる人も、毎日の生活について困ることはたくさんあります。MAFGA では外国人市民を対象に多言語での生活相談を行っています。「市役所から送られて来た書類が読めない」、「子どもを幼稚園に入れるにはどうしたよい?」など、日本の制度に関するものや、「会社の人とうまくいかない」、「給料がどうしてこの金額なのか納得できない」など、仕事についての相談も寄せられます。「お金がなくなって生活に困っている」といった経済的な問題や「離婚しても日本に残れる?」、「在留資格を変更したい」など、ビザに関する相談の話を聞きます。「子どもの進路をどうしたらよいか」などの教育に関する相談など、さまざまな内容について相談ができます。

MAFGA では毎週火曜日を中心に多言語スタッフが英語、韓国・朝鮮語、中国語、ベトナム語、ポルトガル語などで相談を受けています。その他にヒンディー語、トルコ語、モンゴル語などでも、職員が個別に相談を受けます。はじめに、相談員が各言語で相談内容を聞き、できることをいっしょに考えます。申請書など日本語で記入しなければならないものはいっしょに記入したり、難しい問題があれば、専門機関、市役所や弁護士に電話したり、いっしょに必要な情報を探します。秘密は守られます。相談は無料です。

Multilingual Consultation Services

-- Free Consultation Services Are Available in Various Languages

Foreign residents who came to Japan recently, or even those who have lived here for a long time, may encounter various problems and worries in their day-to-day lives. MAFGA offers multilingual consultations for such foreign residents. Consultations include questions about Japanese administrative procedures, such as "I can't read documents the City Office sent me" or "What should I do to send my child to kindergarten?"; troubles regarding employment and labor, such as "I have difficulty getting along with my co-workers" or "I don't understand how my wages are decided"; financial problems, such as "I don't have any money and can't make a living"; queries about visas, such as "Is it possible for a foreign national to stay in Japan after getting divorced?" or "I want to change my current resident status"; and educational matters, such as "How should I make choices about higher education for my child?"

At MAFGA, multilingual consultation staff provide services on Tuesdays in English, Korean, Chinese, Vietnamese and Portuguese. For other languages such as Hindi, Turkish and Mongolian, MAFGA personnel receives queries individually. First, the staff will clarify the issues by interviewing you in the requested language, and then you can think together on what can be done. The staff helps you fill in documents in Japanese. If the issues are complicated and need further consultation, MAFGA can contact appropriate specialized institutions, the City Office, or a lawyer's office, and search for the necessary information. All consultations will be kept confidential and free of charge.

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

一人で悩んだり、不安になっていても、相談員やスタッフに話を聞いてもらうだけですっきりしたり、安心する場合もあります。日本で暮らしていて困ったこと、不安なこと、疑問に思うことがあれば、いつでも気軽に連絡してください。もしまわりに困っている人がいれば、MAFGA の生活相談を紹介してください。

When you are worried alone and feel uneasy, just having a conversation with the consultation staff or MAFGA personnel may be refreshing and make you feel more secure. Please feel free to ask MAFGA for support when you have troubles, worries or questions about your life in Japan. If you know of someone who are troubled, please let them know about MAFGA's multilingual consultation services.

## 外国人市民にきく

地域に住むいろいろな国の人たちが、どのように地域社会に参加しているのか、インタビューで紹介します。今回からテーマを決めてインタビューすることになりました。最初のテーマは「日本での自動車運転」です。

### 第17回 ジョセフ リコヘルモソさん

◆フィリピンのマニラ出身のジョセフさん。5人家族で、妻と二人の娘と箕面市に住んでいます。息子はフィリピンで学校に通っています。2001年に横須賀市の米軍基地で、宗教活動をするために日本にきました。5年間働いた後、京都の教会で13年間牧師をしました。2019年からは、箕面市の教会で牧師をしています。(話を聞いた人:小西アットウッド なつこ 夏子)

#### —どんな運転免許で車を運転していますか？

日本の運転免許です。フィリピンの運転免許を日本の免許に変えました。

#### —どのような手続きをしましたか？

運転免許センターで、筆記テスト、運転テスト、視力検査を受けました。フィリピンの国土交通局で発行してもらった書類も必要でした。日本語で出さないと行けなかったのも、JAF(日本自動車連盟)で日本語に訳してもらいました。

#### —それらは難しかったですか？

筆記テストは英語だったので、大丈夫でした。でも、運転テストと視力検査は日本語だけだったので、その意味では難しかったです。

それから何回か免許の更新をしましたが、通訳してくれる友達といっしょに行きました。読まなければいけないものも、そこで受ける説明も、安全運転のための冊子も、免許センターの中のどこに行けばいいかを教えてくれる表示も、みんな日本語だけでした。日本語が分からない人には難しいと思います。

#### —日本での運転は、フィリピンとは違いますか？

フィリピンでは左ハンドルで、道路の右側を走ります。だから

## Voices of International Residents

We introduce residents from various countries who live in this area and interview them about how they take part in the local community. From this issue, we will set a theme for each interview. The first theme is "Driving in Japan".

### No. 17 Mr. Joseph Ricohermoso



◆Mr. Joseph Ricohermoso is from Manila in the Republic of the Philippines. He is the father of a family of five, and lives with his wife and two daughters in Minoh City. His son lives in the Philippines and goes to school there. They came to Japan for him to do religious activities at United States Armed Forces Bases

in Yokosuka City in 2001. After working there for five years, he was a pastor for 13 years in Kyoto. He has pastored at a church in Minoh City since 2019. (Interviewed by Natsuko Konishi-Attwood)

#### -- What kind of driver's license do you have?

I have a Japanese driver's license. I converted my Filipino license to a Japanese one.

#### -- What procedures did you have to go through?

I took a written test, a driving test, and an eye test at a driver's license exam center. I also needed a document issued by the Land Transport Office in the Philippines. I had it translated into Japanese by JAF (Japan Automobile Federation) since it needed to be in Japanese.

#### -- Were they difficult?

The written test was OK as it was in English. But the driving test and the eye test were in Japanese, so in that respect, they were difficult.

I had my driver's license renewed a few times since then, and I went there with my friend who interpreted for me. What you had to read, explanations you received, a leaflet for safe driving, signs that tell you where to go were all in Japanese. I think it is difficult for people who don't understand Japanese.

#### -- Is driving in Japan different from the Philippines?

We drive cars with left-hand steering wheels on the right side of the road in the Philippines. So, I didn't drive in Japan until I got used to that system. The Japanese driving rules are not difficult as they are similar to the ones

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

これに慣れるまで、運転はしませんでした。規則自体は大きく違わないので、難しくありません。でも、ひとつ分かりにくかった信号があります。赤なのに、その下に緑の矢印がついているものです。「これって、進んでいいって意味？でも、赤だし…」と迷いました。

— 標識は、見てすぐに意味が分かりましたか？

はい、フィリピンとは違いますが、分かりやすかったです。おもしろかったのは、田舎で見た、動物の絵の標識です。フィリピンでは見たことがありません。

それから、これは標識ではありませんが、工事中の道路で、「こちらに行きなさい」と教えてくれる、腕を振っている警察官の人形、あれもおもしろいと思いました。

— 日本の運転者について、どう思いますか？

ほとんどの運転者が規則を守り、注意して運転していると思います。中には乱暴で、制限速度を大きく超えて飛ばしている車もありますが。車の列に横から入ろうと待っている車を入れてあげたとき、ライトを点滅させて、「ありがとう」と伝えること、あれは良い方法だと思います。感謝の気持ちが伝わってくるし、伝えられます。

— 日本の運転に関する事で、何か改善してほしいことはありますか？

道路、ガードレール、道路標識など、物理的な面はとても充実していると思います。でも、運転免許を取ったり、更新したりする手続きについては、改善してほしいです。書かなければいけない書類、読むべき冊子、運転免許センター内の案内表示など、外国人市民も分かるようにできないでしょうか。そうすれば、センターの係の人にとっても、外国人市民にとっても、ストレスが減ると思います。

駐車場にも問題を感じます。探すのに苦労するし、金額も高いです。公的な駐車場を増やし、利益を求めず、無料でできたら良いと思います。

In the Philippines. But there were some traffic lights that I had trouble with. Those traffic lights are the ones which are red but have green arrows. They confused me: "Should I go or not? But it's red..."

— Did you understand the meaning of the road signs as soon as you saw them?

Yes, they were easy to understand even though they are different from the ones in the Philippines. The road signs that I thought were interesting were the ones with animals on them. We saw them in the countryside. I have never seen something like that in the Philippines.

This is not a road sign, but I thought the mannequins in a police uniform that point you in the direction to where you should go, on the roads with constructions going on are interesting as well.

— What do you think about drivers in Japan?

I think most of the drivers follow the rules and drive with caution. But I sometimes see reckless drivers who drive over the speed limit. When you let a car in, which is waiting to get in a queue of cars on a road, they say "Thank you" with a blinker. I think that's very good. You are able to know that they appreciate your action, and also you can express your appreciation.

— Are there any changes you would like to see in Japan regards to driving?

I think the physical aspects such as roads, siderails and road signs are good. But it will be great if the procedures of taking and renewing a driver's license improves for international residents. I wonder if the documents you have to write, leaflets you have to read, the signs you have to follow in driver's license exam centers can be what international residents are able to understand. Then it can reduce stress for both the officers at the centers and international residents.

I feel that car parks are also a problem. They are hard to find and expensive. It would be great if there are more public car parks that are not for business and would be even better if they are provided for free.

## 箕面市からのお知らせ

箕面市のホームページの右上の<Multilingual>ボタンを押すと、英語、中国語、韓国・朝鮮語、やさしい日本語のページを見ることができます。 <http://www.city.minoh.lg.jp/>

## Minoh City Information

At the Minoh City website, click on the top-right button <Multilingual> to find information in [ENGLISH](#), [CHINESE](#), [KOREAN](#), [EASY JAPANESE](#). <http://www.city.minoh.lg.jp/>

ここに書いてある情報は 2020年3月17日現在のものです。新型コロナウイルス感染症の影響によりイベントなどの日程や内容が変更される場合があります。

Please note that the information in this issue is as of March 17, 2020. Due to the spread of the novel coronavirus disease, the schedule and the content of events are

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
**MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp**

内容が変わるかもしれません。最新の情報は箕面市のホームページで確かめてください。

subject to change. To update the information, please visit the Minoh City website.

## 健康

### ●箕面市立病院の初診料加算金と再診料加算金が上がりました

2020年4月1日(水)から、箕面市立病院の料金が変わりました。「初診料加算金」(紹介状を持たない人が病氣・けがで初めて診察を受けるときに払うお金)が¥3,300 から¥5,500 に、「再診料加算金」(病氣・けがの状態が安定して、他の病院を紹介されたのに、引き続き箕面市立病院で診察を受けるときに払うお金)が¥1,100 から¥2,750 になりました。箕面市立病院で診察を受けるときは、近所のお医者さんからの紹介状を持って行ってください。箕面市立病院は、その紹介状を見て、病氣の状態をより速く知ることができます。また、同じ薬を2回もったり、同じ検査を2回受けたりすることがなくなります。

※整形外科、耳鼻咽喉科、リハビリテーション科は必ず紹介状と予約が必要です。

※赤ちゃんを産む人は、紹介状は要りません。初診料加算金も要りません。

問合せ:箕面市立病院医療事務室

電話:072-728-2001 FAX:072-728-7482

e-mail: hosservice@maple.city.minoh.lg.jp

## 年金

### ●学生は国民年金保険料を後で払うことができます(学生納付特例制度)

20歳以上の大学生、大学院生、短期大学生、高校生、高等専門学校校生、各種学校生(定時制・通信課程も含む)は、2019年1月から12月までの所得(給料など)が少ない場合、2020年4月から2021年3月までの国民年金保険料を、後で払うことができます。この制度を使うのには、申込みが必要です。

※後で払うことにした国民年金保険料は10年以内に払うことができます。払わなかった場合、「学生納付特例」の期間は、「受給資格期間」(年金に加入していた期間)にはなりませんが、将来受け取る年金の金額は増えません。

詳しいことは問い合わせてください。

申込みに必要なもの: (1)本人確認書類(在留カードや運転免許証など)、(2)年金手帳、(3)学生証(2020年度に有効なもの)または在学証明書(2020年度に発行されたもの)

申込みの場所: 市役所の医療保険・年金・介護窓口、豊川支所

## Health

### ●City Hospital Raised the First Consultation Fee and the Follow-up Consultation Fee

From April 1, 2020, Minoh City Hospital has raised the consultation fees. "Shoshinryo-Kasankin" (the extra first consultation fee charged to first time visitors to Minoh City Hospital without a medical referral letter) has changed to ¥5,500 (formerly ¥3,300) and "Saishinryo-Kasankin" (the extra fee charged to returning visitors who get a medical treatment at Minoh City Hospital even if they were introduced to another hospital when their injury or medical condition had stabilized) has changed to ¥2,750 (formerly ¥1,100). If you wish to get treatment at Minoh City Hospital, you need to bring a medical referral letter written by your general practitioner (doctors in your neighborhood). Through the referral letter, Minoh City Hospital can understand patient's information better, and the letter prevents the patient from taking the same medicines or exams when it is not necessary.

※Departments of Orthopedics, Otolaryngology (ear, nose & throat) and Rehabilitation are only available with a referral letter and by advance reservation.

※If you want to give birth at Minoh City Hospital, no referral letter or first consultation fee is necessary.

For details: Medical Affairs Room, Minoh City Hospital (Minoh Shiritsu Byoin Iryou Jimu-shitsu)

TEL: 072-728-2001 FAX: 072-728-7482

e-mail: hosservice@maple.city.minoh.lg.jp

## Pension

### ●Students Can Postpone the Contribution Payment of the National Pension ("Special Payment System for Students")

Students of universities, graduate schools, junior colleges, high schools, technical colleges, and other various kinds of schools (including night schools and correspondence course schools), aged 20 or over, can postpone their payment of the National Pension contributions for the April 2020 to March 2021 period if their January to December 2019 period income (e.g. salary) was lower than a certain amount upon application and upon approval of this student-specific program (Gakusei Nofu Tokurei Seido).

※You can retroactively pay the postponed National Pension contribution within 10 years. If you do not recover contribution payments within 10 years, this granted periods count as qualifying periods for the Old-age Basic Pension, however, will not be reflected to your benefit amount.

Please contact below for details.

Documents required: (1) personal identification document (resident card, driving license, etc.), (2) Pension Handbook ("Nenkin Techo") and (3) student identification card (valid for FY2020) or student registration certificate (issued in FY2020)

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

または止々呂美支所

問合せ:

介護・医療・年金室

電話: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

豊中年金事務所

電話: 06-6848-6831 FAX: 06-6854-3638

## ●産前産後の国民年金保険料が免除されます

次の人は、国民年金の保険料が免除されます(払わなくてもよくなります)。ただし、免除してほしいときは、届出(申込み)が必要です。届出は産む予定の6カ月前からできます。

対象: 国民年金の第1号被保険者(本人が加入者)で子どもを産んだ日が2019年2月1日以降の女性

免除される期間: 次の4カ月(双子など多胎妊娠の場合は6カ月)

①産む予定の月の前月(多胎妊娠の場合は産む予定の月の前の3カ月)

②子どもを産んだ月(予定月でもいいです)

③産んだ次の月

④その次の月

※保険料が免除される期間も、保険料を払った期間と見なされます。

詳しいことは問い合わせください。

申込みの場所: 市役所の医療保険・年金・介護窓口、豊川支所

または止々呂美支所

問合せ:

介護・医療・年金室【前の記事と同じ】

豊中年金事務所【前の記事と同じ】

## 子ども・教育

### ●就学援助について

箕面市では、家族の1年間の所得(給料など)によって、小学生または中学生が学校で勉強するために必要なお金を受け取ることができます。このお金は、鉛筆やノートを買ったり給食や遠足代を支払うために使うことができます。詳しいことは学校で配られるチラシを見るか、学校生活支援課に問い合わせてください。

問合せ: 学校生活支援室

電話: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

### ●市奨学生の募集

収入が低いなど、経済的な理由のため高校や高等専門学校へ

Where to apply: Service counter for Health Insurance, Pension and Long-term Care Insurance at the Minoh City Office or Toyokawa / Todoromi Branches

For details:

Long-term Care Insurance, Medical Subsidies & Pension Office (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)

TEL: 072-724-6735 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

JPS Toyonaka Branch Office (Toyonaka Nenkin Jimusho)

TEL: 06-6848-6831 FAX: 06-6854-3638

## ●Maternity Period Exemption of the National Pension Contributions

Upon filing the application, the following people are exempted from paying National Pension contributions. It can be filed 6 months prior to the EDD (expected date of delivery).

Eligibility: The "Category 1" insured females (enrolled under their names) who gave birth after February 1, 2019.

Exemption period: 4 months in total as shown below (6 months in total, in case of multiple pregnancies, such as twins, etc.)

① One month immediately prior to the EDD (3 consecutive months prior to the EDD, in case of pregnancies with more than one child)

② The month of childbirth (or the month which the EDD belongs to)

③ The first month after delivery

④ The second month after delivery

※This exempted period will count as a qualifying and contribution-paid period for the Old-age Basic Pension. Please contact below for details.

Where to apply: Service counter for Health Insurance, Pension and Long-term Care Insurance at the Minoh City Office or Toyokawa / Todoromi Branches

For details: [same as the previous article]

Long-term Care Insurance, Medical Subsidies & Pension Office (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)

JPS Toyonaka Branch Office (Toyonaka Nenkin Jimusho)

## Children & Education

### ●Support for School Expenses

Minoh City offers financial assistance for children attending elementary or middle schools for buying school supplies and paying for school lunch/field trip fees. Eligibility for this support will be determined by the child's family's annual income (e.g. salary). For further information, please read the leaflet given at schools or contact below.

For details: School Life Support Division (Gakko Seikatsu Shien-shitsu)

TEL: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

### ●Recruitment of City Scholarship Students

Students who may be unable to go to high school or technical college due to their guardians' financial

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

行くのが難しい学生は、箕面市から奨学金がもらえるか借りることができる制度があります。希望する人は申し込んでください。

### ◆奨学金の種類

(1) 給付型奨学金(卒業した後などに返さなくてもよい奨学金)

奨学金給付額(もらえるお金):年間5万円

定員:約500人(申込みが多いときは、抽選で選びます)

(2) 貸与型奨学金(卒業した後などに返す奨学金)

奨学金貸与額(借りることができるお金):公立高校などは年間

15万円まで、私立高校などは年間30万円まで

定員:公立高校は約20人、私立高校は約20人

### ◆対象

a. 高校生または高等専門学校生で、

b. 保護者が箕面市内に住んでいて、

c. 保護者が、(1)は2020年度の市民税を払わなくてよい人。(生活保護を受けている場合は対象ではありません。)(2)は2019年度の収入が生活保護基準額の1.5倍以下の人。

### ◆申請書(申込みの書類)と募集要項(申込みの説明書)

(1)は4月1日(水)から12月7日(月)まで、(2)は4月1日(水)から4月15日(水)まで、学校生活支援室、豊川支所、止々呂美支所でもらうことができます。箕面市のホームページからダウンロードすることもできます。

(1)の申請書(「箕面市奨学資金給付申請書」と募集要項

[https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/h31kyufusyogakukin\\_you1.pdf](https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/h31kyufusyogakukin_you1.pdf)

<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/kyuhuboshuyoko.pdf>

(2)の申請書(「奨学生申請書」と募集要項

[https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo\\_1.pdf](https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo_1.pdf)

<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/taiyoboshuyoko.pdf>

### ◆申込み方法

(1)は申込書に記入して学校生活支援室へ持って行くか、簡易書留郵便で送ってください。(2)は申込書に記入して学校生活支援室に持って行ってください。郵便での申込みはできません。

※(1)、(2)とも支所での受付はしていません。

詳しいことは学校生活支援室に聞いてください。日本語が分からないときは、MAFGAに聞いてください。

問合せ:学校生活支援室

電話:072-724-6760 FAX:072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

problems have a scholarship or loan available from Minoh City. Those who wish may apply.

### ◆Types of scholarships

(1) Grant-type scholarship (do not need to be returned after graduation)

Amount (available money): Fifty thousand yen per year  
 Limit: About 500 students (chosen by drawing, if application received beyond the limit)

(2) Student loan (need to return after graduation)

Scholarship loan amount (money you can borrow): Up to one hundred and fifty thousand yen for Public high schools etc. per year, up to three hundred thousand yen for private high schools etc. per year

Limit: About 20 public high school students, about 20 private high school students

### ◆Eligibility

a. High school or technical college students and

b. their guardians are Minoh residents and

c. their guardians are (1) those exempted from the resident tax for FY2020 (except those receiving welfare benefits). (2) persons whose income in FY2019 is 1.5 or less times the welfare standard.

### ◆Application Forms and Guide

You can get (1) from Wed., Apr. 1 to Mon., Dec. 7., and (2) from Wed., Apr., 1 to Wed., Apr. 15. They are available at the School Life Support Division, Toyokawa Branch and Todoromi Branch. They can be downloaded from the Minoh City website as well.

Application forms and guide for (1):

[https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/h31kyufusyogakukin\\_you1.pdf](https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/h31kyufusyogakukin_you1.pdf)

<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/kyuhuboshuyoko.pdf>

Application forms and guide for (2):

[https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo\\_1.pdf](https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/shinseisyo_1.pdf)

<https://www.city.minoh.lg.jp/edukanri/documents/taiyoboshuyoko.pdf>

### ◆How to apply

(1) fill out application form and take it to the School Life Support Division or send it by registered mail. (2) fill out application form and take it to the School Life Support Division. You can't apply by mail.

※ Neither (1) nor (2) are accepted at branch offices.

For further information, please contact the School Life Support Division. If you require communication assistance, please contact MAFGA.

For details: School Life Support Division (Gakko Seikatsu Shien-shitsu)

TEL: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

## Life

### ●Dispose Your Garbage Properly!

Crows' breeding season is from April to June. In this season, crows are always looking for food like raw garbage. Please be strict in following the rules below.

(1) Observe the day & time of garbage collection!

## 生活

### ●生ごみの出し方を必ず守ってください

カラスは4月から6月の間にヒナ(子ども)を育てます。この頃

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

は、食べ物になる生ごみをいつも探しています。カラスを集めな  
 いために、生ごみ(燃えるごみ)の出し方がとても大切です。生  
 ごみを出すときは次のことを全ての人が必ず守ってください。

(1) ごみを出す日時を必ず守る!

自分の住んでいる場所のごみを集める日を「ふるさとカレンダー」(箕面市が全部の家に配ったもの)や「みのおポスト」別紙の「生活情報一覧」などでしっかり確認し、その日の朝9時までに、決められた場所に出してください。前の日から出さないでください。

※ごみを集める日は、スマートフォン向けアプリ「箕面くらしナビ」でも確認することができます。ごみの日の前日や当日に知らせてくれる機能もありますので、ご活用ください。

(2) ごみは指定の袋に入れ、ネットでくみ、重いもので押さえる!

ごみを出すときは、必ず箕面市指定の「燃えるごみ専用袋」に入れて出してください。ごみ袋の上にネットをかぶせてください。ネットのはしは必ずごみ袋の下に入れてください。カラスは上手にネットを外します。重いものを上に置いて、しっかり押さえてください。(ネットはホームセンターなどで買うことができます。)

ゴミバケツに入れてふたをするのも効果的です。

※5戸以上の戸建て住宅で、まとめてごみを出しているときは、市からごみネットを貸し出します。環境整備室に聞いてください。

(3) 責任をもって、すぐに片づける!

ごみが散らかっていたらすぐに片づけてください。そのままにしておくと、カラスがどんどん集まります。カラスを棒などで追い払うと、攻撃されることがありますから、注意してください。カラスは強い光が嫌いです。鏡や懐中電灯を使って光を当てると逃げて行きます。

※箕面市ではカラスの巣を撤去しています。カラスの巣を見つけたときは環境動物室(072-724-7039)へ知らせてください。

問合せ:環境整備室  
 電話:072-729-2371 FAX:072-729-7337  
 e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

問合せ:環境整備室  
 電話:072-729-2371 FAX:072-729-7337  
 e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

問合せ:環境整備室  
 電話:072-729-2371 FAX:072-729-7337  
 e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

●国道171号の夜間通行止めについて

北大阪急行線を千里中央から箕面市萱野まで延ばす工事が進んでいます。国道171号を横断する高架橋を作る工事をするために、4月15日(水)から5月2日(土)まで日曜以外、国道171号の萱野と西宿2丁目の間は23時30分から次の朝の5時30分まで通行することができません。

※東行き、西行き、それぞれ別の迂回路が決まっています。  
 問合せ:鉄道延伸室

電話:072-724-6907 FAX:072-722-7655  
 e-mail: kitakyu@maple.city.minoh.lg.jp

Check your garbage days with the “Furusato Calendar” given out to every household, or “Information of Daily Life” attached to this *Minoh Post*. Put out garbage before 9:00 on the correct day. Don't put out garbage overnight before the collection day.



Android用



iOS用

※ You may also check your garbage day using the smartphone app “Minoh Kurashi Navi.” There are useful functions to inform you the day or the day before the collection.

(2) Use the designated garbage bags, cover the garbage with a net and put a weight on it!

Put in no more than the designated “burnable bags” can hold. Cover the garbage bags with a net and tuck the end of the net under the garbage. Crows can easily uncover the nets. Place weights on top to prevent them from taking it away. (Nets are available in DIY stores.) Putting the garbage in garbage pails with lids is also effective.

※ When you put out garbage together with more than 5 houses, you can rent garbage nets from Minoh City. Please ask the Environmental Management Office (Kankyo seibi-shitsu).

(3) Be responsible and clean up immediately!  
 Clean up immediately if the garbage has become scattered. If left as is, crows will rapidly gather. Don't drive away crows with a stick and so on because crows may attack humans. Crows hate strong light. It is possible to drive away crows by shining light on them with a mirror or a flashlight.

※ Minoh City will remove crows' nests. Please inform Environment & Animal Office (Kankyo Dobutsu-shitsu) at 072-724-7039 when you find crows' nests.

For details: Environment Management Office (Kankyo Seibi-shitsu)

TEL: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337

e-mail: seibi@maple.city.minoh.lg.jp

●Night-time Traffic Suspension of Route 171

The railway construction is under way to extend Kita-osaka Kyuko Railway line from Senri-chuo to Kayano, Minoh. For building an overpass crossing Route 171, the street between Kayano and Nishijuku 2-chome is closed to traffic from 23:30 to 5:30 next morning during Wed., April 15 and Sat., May 2 except Sundays.



※ Detours are designated for those eastbound and westbound respectively.

For details:  
 Railway Extension Office (Tetsudou Enshin-shitsu)  
 TEL: 072-724-6907  
 FAX: 072-722-7655  
 e-mail: kitakyu@maple.city.minoh.lg.jp

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

## その他

### ●「みのおキッズシアター」への出演者を募集します

お笑いで有名な「吉本新喜劇」の女優・末成映薫さんといっしょに、役者・ダンサーとしてコメディのステージに出る出演者(小学3年生～高校3年生)を募集します。役者・ダンサーをしたことがなくても申し込めます。

対象:2002年4月2日～2012年4月1日生まれの人

定員:役者・ダンサー、それぞれ約20人。

練習期間:5月下旬から8月28日(金)まで、週に2、3回。

公演日:8月29日(土)・30日(日) (場所:メイプルホール)

費用:6月～8月 ¥3,000/月(ほかに衣装代などががかかります)

※詳しいことは、申込用紙をみてください。申込用紙は市役所や図書館などの公共施設にあります。

申込み方法:4月30日(木)までに申込用紙をグリーンホール(箕面市西小路4-6-1)へ持ってきてください。5月16日(土)に面談をします。申込用紙には必ず写真を貼ってください。

問合せ:グリーンホール

電話:072-723-2525 FAX:072-723-2526

e-mail: greenhall@maple.city.minoh.lg.jp

### ●教学の森大学生キャンプカウンセラー

教学の森で、子どもたちのキャンプの運営スタッフや利用者のサポートをしてみませんか? 研修があるので初めての人も安心して参加できます。活動の参加者には謝礼金が出ます。詳しいことは青少年教学の森野外活動センターへ聞いてください。

内容:利用者のサポート、キャンプの運営スタッフとして3年または4年間

対象:4年制大学の1・2年生、6年制大学の4年生まで

申込み:6月30日(火)までに同センターに電話、FAX、emailで申し込んでください。

※5月16日(土)・17日(日)に体験会があります。詳しいことは問い合わせてください。

問合せ:青少年教学の森野外活動センター

電話:072-722-8110 FAX:072-722-5766

e-mail: kyoumori@yso.or.jp

## MAFGA からのお知らせ

問合せ:箕面市国際交流協会(MAFGA)

電話:072-727-6912 FAX:072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

## Miscellaneous

### ●Performers for “Minoh Kids Theater” Wanted

Third-grade elementary school children to high school students are wanted as actors and dancers for a comedy show to perform with Ms. Yumi Suenari, an actress of the well-known comedy show named “Yoshimoto Shin Kigeki”.

Eligibility: Persons born between April 2, 2002 and April 1, 2012

Limit: About 20 persons for each, actors and dancers

Practice schedule: Between late May and Fri., Aug. 28, twice or three times a week

Performance date: Sat., Aug. 29 and Sun., Aug 30  
(To be held at Maple Hall)

Fee: ¥3,000 per month for June to August  
(Extra expenses needed for costumes, etc.)

※For more details, please see the application form, which you can get at public facilities such as the Minoh City Office and libraries in Minoh.

How to apply: Hand in the completed application to Green Hall (4-6-1 Nishishoji, Minoh). Interviews are scheduled on Sat., May 16. Please put your photograph on the application form.

For details: Green Hall

TEL: 072-723-2525 FAX: 072-723-2526

e-mail: greenhall@maple.city.minoh.lg.jp

### ● College Students Wanted as Camp Counselors at Kyougaku-no-Mori

Would you like to spend your school life managing kids' camp activities and supporting campsite users at the Outdoor Activity Center (Kyougaku-no-Mori)? There will be training so that beginners at camp can also apply. Rewards are paid for job participants. For details, contact the Outdoor Activity Center.

Contents: 3 to 4 years as a campsite supporter or camp organizing staff

Eligibility: 1st or 2nd year students at 4-year college, or 1-4th year students at 6-year college

Apply by: Tue., June 30. Contact the Outdoor Activity Center by phone, fax or email.

※There will be an activity introduction on Sat., May 16 and Sun., May 17. Contact the Center for details.

For details & application: Outdoor Activity Center (Seishonen Kyougaku-no-Mori Yagai Katsudo Center)

TEL: 072-722-8110 FAX: 072-722-5766

e-mail: kyoumori@yso.or.jp

## Information from MAFGA

For details and application: MAFGA

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp



◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆  
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●「みのおポスト」定期購読者募集

「みのおポスト」は、2カ月に一回、箕面市、多文化交流センターや箕面市国際交流協会(MAFGA)からの大切なお知らせを、「やさしい日本語」、英語、中国語、韓国・朝鮮語で書いています。MAFGA がそれを無料で外国人市民へ送っています。「みのおポスト」を2カ月ごとに送ってほしい人は、MAFGA へ連絡してください。あなたのお友だちも紹介してください。

●「みのおポスト」ボランティア募集

「みのおポスト」の日英語版と中国語版の翻訳・編集ができるボランティアを募集します。

対象: 次の(1)~(3)のすべてに合う人

- (1) 平日昼間の会議(月に1~2回)に出ることができる
- (2) パソコンでワードとエクセルの作業ができる
- (3) 日本語で編集とメールの作業ができる

興味のある人は、5月14日(木)までに MAFGA に電話(072-727-6912)をして、(a)か(b)、どちらかの説明会に来てください。

- 日時: (a) 5月15日(金) 13:30~14:30
- (b) 5月20日(水) 10:00~11:00

場所: 多文化交流センター 2階

※その他、発送などの活動をしたい人も「みのおポスト」グループに参加してください。他のメンバーとおしゃべりしながら封筒に入れるなど送る作業をします。日本語が話せなくても大丈夫です! 申込みはいりません。下の日時に直接来てください。

- 日時: 6月16日(火)、8月14日(金)、10月14日(水)、12月15日(火)、2021年2月16日(火)、4月15日(木)

時間: 13:00~15:00

場所: 多文化交流センター 2階 ボランティア活動室

●小学校多文化理解プログラム講師募集

箕面市内の小学校で、自分の国の文化や遊び、歌、ダンスなどを紹介してみませんか? 研修がありますので、初めての人も安心して登録することができます。

内容:

- (1) 研修会: 6月下旬に1~2回(交通費が出ます。)
- (2) 小学校での授業: 2020年5月から2021年2月までの平日

※1回の授業で¥4,000、その前の打ち合せに¥2,000 くらいの謝礼金が払われます。

条件:

- (1) 日本語で発表ができる外国人市民
- (2) メールで連絡し合うことができる人
- (3) 次の説明・登録会の、どちらかに参加することができる人

●Will You Subscribe to The MINOH POST?

The MINOH POST is issued every two months digesting useful information released from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). Its articles are written in "Easy Japanese", English, Chinese and Korean. MAFGA sends it to international resident subscribers free of charge. If you wish to receive the MINOH POST every 2 months, just call MAFGA for a free subscription. You may invite your friends for a free subscription too.

●Recruiting The MINOH POST Volunteers

The MINOH POST is looking for volunteer translator-editors for Japanese-English and Chinese editions.

Eligibility: Those who meet all the following requirements

- (1) Participating meetings held during daytime on weekdays (once or twice a month)
- (2) Having PC and MS Word/Excel skills
- (3) Communicating in Japanese for editing/e-mailing

If you are interested, please call MAFGA at 072-727-6912 in advance by Thu., May 14 and visit either of the following briefing sessions.

- Date: (a) Fri., May 15 13:30-14:30
- (b) Wed., May 20 10:00-11:00

Place: MAFGA 2F

※The MINOH POST is looking for collaborators for the mailing of the newsletter and other activities -- you can chat with other members while doing jobs such as putting printed matters into envelopes, etc. Do not worry about speaking Japanese! No appointment is required. Just come to us any of the following days.

- Date: Tue., Jun. 16, Fri., Aug. 14, Wed., Oct. 14, Tue., Dec. 15, Tue., Feb. 16, 2021, Thu., Apr. 15, 2021

Time: 13:00-15:00

Place: MAFGA 2F Volunteer Activity Room

● Recruiting Lecturers for the Multicultural Awareness Program for Elementary Schools

Would you like to introduce the culture, plays, songs, dances, etc. from your country at elementary schools in Minoh City? Training is provided so beginners can also participate.



Contents:

- (1) Training: Once or twice in the end of June (Transportation fee will be paid.)
- (2) Lecture in elementary school: Weekday from May 2020 through February 2021

※ This is a paid position (approx. ¥4,000 per lecture, ¥2,000 per meeting before the lecture).

Requirements:

- (1) International residents who can give a lecture in Japanese
- (2) Those who can use e-mail to communicate
- (3) Those who can participate in one of the next orientations/registration meetings

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆  
**MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp**

a. 6月12日(金) 10:00~11:30

b. 6月13日(土) 13:30~15:00

場所: 多文化交流センター 2階

申込み: 電話またはメールで MAFGA に申し込んでください。

●インターン募集!

外国人市民にとって、箕面市をもっと住みやすいまちにするために、どんなことが必要だと思いますか? また、そのために、あなたは MAFGA でどんなことができると思いますか? 私たちといっしょに仕事をするインターンを募集します。

インターン期間: 2020年6月~2021年3月

勤務日: 週2日・一日4時間くらい、または週1日・一日8時間くらい。(土・日曜日、祝日の勤務も含まれます。)

待遇: ¥970/時間(税金、交通費も含まれています)

人数: 3人

条件: (1) 日常的な日本語の読み書きができる

(2) 日本語以外の言語がよくできる

(3) パソコンのワードやエクセルを使って、書類を作ることができる

募集期間: 5月13日(水) 17:00 まで

応募方法: 応募の受付は、次の(1)と(2)の両方が必要です。気をつけてください。

(1) MAFGA のホームページ (<https://mafga.or.jp>) からウェブ上で応募の申込みをしてください。

(2) 日本語で書いた履歴書を、MAFGA まで持ってくるか郵便で送ってください。5月13日(水) 17:00 までに MAFGA に届くようにしてください。

(3) 書類審査のあと、面接する日を連絡します。

a. Fri., Jun. 12 10:00-11:30

b. Sat., Jun. 13 13:30-15:00

Place: MAFGA 2F

Application: Please contact MAFGA by phone or e-mail.

●Interns Wanted!

What do you think would be necessary to make Minoh City more attractive and comfortable for foreign citizens? What do you think MAFGA can do to create such a desirable environment? MAFGA is looking for interns to work with us.

Internship duration: June 2020 - March 2021

Working days and hours per week: approx. 4 hours x 2 days or approx. 8 hours x 1 day (working on Saturday, Sunday or national holidays is sometimes required)

Rewards: ¥970 per hour (tax and transportation fee included)

Number of positions: 3 persons

Requirements:

(1) Must be able to write and read at the level of everyday Japanese

(2) Must be fluent in a language other than Japanese

(3) Must be able to create documents in MS Word and Excel

Deadline for application: Wed., May 13 17:00

Application method: Please be aware that both (1) and (2) are required.

(1) Log into the MAFGA homepage (<http://mafga.or.jp>) and apply at the website.

(2) Bring or post your curriculum vitae written in Japanese to MAFGA to be arrived by 17:00 on Wed., May 13.

(3) The date and time of your interview will be informed after screening your document.

箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

開いている曜日: 火曜日~日曜日、祝日の月曜日

時間: 8:45~17:15

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp) URL <http://www.mafga.or.jp/>

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36

箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

OPEN: Tuesday - Sunday, &

Mondays that fall on National Holiday

OFFICE HOURS: 8:45-17:15

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail [info@mafga.or.jp](mailto:info@mafga.or.jp) URL <http://www.mafga.or.jp/>

Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center

(Minoh Multicultural Center) 1F

5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

にちえいごばん へんしゅういん

日英語版ボランティア編集員 Editorial Staff for Japanese-English Edition:

R. Hamauchi(浜内), K. Hatano(波多野), N. Konishi-Attwood(小西アットウッド),

M. Kubo(久保), K. Moriuchi(森内), N. Nakano(中野), M. Yagi(八木)

えいご

英語チェック ボランティア Volunteers for Checking English:

